

УДК 81'255

DOI: 10.15593/2224-9389/2017.3.6

Е.Л. Заводникова

Получена: 03.09.2017

Принята: 13.09.2017

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 30.09.2017

КОРРЕЛЯЦИЯ РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ С РАЗЛИЧНЫМИ ВИДАМИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ И ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПРИ ГИБКОМ ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ЧТЕНИИ

Статья посвящена письменной переводческой деятельности в рамках теории речевой деятельности и категории речедоляющей единицы перевода. Исследуются виды и специфические черты полного и неполного письменного перевода (фрагментарного, реферативного, аннотационного, сокращенного, аспектного, адаптивного). Выясняются особенности требований к объёму реферативного и аннотационного перевода. На основе изучения типологии письменного перевода автор даёт обобщённую характеристику аннотационно-фрагментарного типа перевода, обусловленного гибким переводческим чтением и характерно-го для текстов научно-технической тематики. Согласно авторской позиции при осуществлении аннотационно-фрагментарного перевода задействованы два вида гибкого чтения – референтное и информативное. Референтное чтение и последующий аннотационный перевод выполняются, когда текст читается по ключевым словам, происходит ориентация в предметно-тематическом содержании источника, фиксация ключевых слов-референтов по искомой теме и проблеме. В процессе информативного чтения выполняется фрагментарный перевод: выделяется нужный смысловой блок (блоки) текста, в дальнейшем подвергаемый переводу и отправке заказчику. Для выявления особенностей выполнения гибкого переводческого чтения в письменном переводе в условиях билингвизма в статье раскрывается содержание понятий переводческого билингвизма, речевых единиц в тексте – объекте письменного перевода. Обосновывается суждение о том, что в письменном переводе целью-задачей становится передача мыслей, заложенных автором исходного текста и имеющихся во всех единицах текста. Выделяются типы письменного перевода, в которых полностью сохраняется объём смыслового содержания. Автор приходит к выводу, что при выполнении гибкого переводческого чтения в полном письменном и адаптивном переводе научно-технических текстов речевой единицей является макротекст и представленные в нём тексты, микротексты и фрагменты.

Ключевые слова: *письменный перевод, полный перевод, текст, речевая единица, сверхфразовое единство, смысловое содержание, гибкое иноязычное профессионально-ориентированное чтение, переводческое чтение, речедоляющая единица.*

E.L. Zavodnikova

Received: 03.09.2017

Accepted: 13.09.2017

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Published: 30.09.2017

CORRELATION OF SPEECH UNITS WITH DIFFERENT TYPES OF TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS IN THE PROCESS OF FLEXIBLE TRANSLATION READING

The article investigates translation activity through the speech activity theory and the concept of speech activity unit of translation. The types and specific features of full and partial (fragmentary, summary, abstract, condensed, aspect, adapted) translation are viewed. Special requirements as to the

target text size in producing summary and abstract translation are clarified. On the basis of investigation of translation types the author gives the general specification of abstract-fragmentary translation, typical for scientific and technical texts, conditioned by flexible translation reading. According to the author's point of view, two types of flexible profession-oriented reading (reference and informative) are involved in the realisation of abstract-fragmentary translation. Reference reading and further abstract translation are done when translator follows the keywords in the text; a reader retrieves thematic content of the source and fixes keywords as referents to the desired subject and problem. In the process of informative reading translator does fragmentary translation. In this case translator highlights the required conceptual block or blocks of the text, then translates it and sends to the recipient. The article elucidates the concepts of translation bilingualism and speech units in the text as an object of translation to determine the specific parameters of flexible translation reading in the context of bilingualism. The author substantiates the idea that a transfer of the thoughts incorporated in the source text and in all text units becomes a goal-task in translation. The author reveals types of translation that maintain the full volume of the original semantic content. The author comes to the conclusion that macrotext and its elements like texts, microtexts and fragments are the speech units in the process of flexible translation reading in full and adapted translation of scientific and technical texts.

Keywords: *translation, full translation, text, speech unit, superphrase unity, semantic content, flexible foreign language profession-oriented reading, translation reading, speech activity unit.*

Переводческая деятельность является сложной вторичной речевой деятельностью в условиях билингвального речевого общения, когда происходит межкультурная коммуникация представителей разных этносов, языков и культур. При переводе необходимо учитывать неодинаковое построение языковых картин мира, тем самым обеспечивая успешный диалог культур. Проблематика нашего исследования направлена на письменную переводческую деятельность (письменная форма коммуникации).

Учеными уже были выделены виды и особенности письменного перевода (В.С. Виноградов, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.М. Нестерова, Т.С. Серова и др.), речедетельностной единицы и конкретных речевых единиц в тексте (И.А. Зимняя, А.Ю. Наугольных, Т.С. Серова и др.), обоснован феномен билингвизма (Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Л.В. Щерба и др.). Но пока не были решены актуальные вопросы о том, какая типология полных и неполных переводов существует сегодня, какие комбинации видов письменного перевода можно выделить в дополнение к существующим классификациям, как осуществляется гибкое чтение в различных видах письменного перевода, какие речевые единицы могут быть выявлены в гибком переводческом чтении в процессе полного и неполного письменного перевода текстов научной и технической тематики.

Для изучения этих проблем в данной статье поставлены следующие задачи: изучить концепцию речевой деятельности и понятие речевой деятельности перевода, типологию и отличительные черты различных видов письменного перевода; предложить новую разновидность письменного перевода во взаимосвязи с гибким переводческим чтением; исследовать понятие билингвизма в переводе и речевые единицы в тексте, выявить единицы текста как объекты полного и неполного письменного перевода и их обусловленность гибким переводческим чтением.

Прежде чем раскрыть суть письменного перевода, остановимся на выяснении вопроса общей характеристики перевода с позиции психологии и психолингвистики. В.С. Виноградов полагает, что перевод является одной из разновидностей мыслительной деятельности человека [1]. Ученый описывает два этапа процесса перевода в переводческой практике. Первый этап сопряжен с осмыслением текста на исходном языке, а второй – с воспроизведением этого текста на язык перевода, причем в течение всего процесса выполняется аналитическая и синтезирующая работа органов чувств и мозга. На первом этапе происходит восприятие текста – сложный сенсорно-мыслительный процесс. Вторая фаза восприятия характеризуется пофразной рецепцией переводчиком исходного языка; переводчик понимает смысл отдельных элементов текста и каждой фразы иноязычного сообщения. Затем, когда сообщение уже воспринято в словесной форме и в виде единиц мышления, оно воссоздается на языке перевода, происходит переход ко второму этапу. Второй этап процесса перевода состоит из фаз перевыражения и художественной идентификации текста перевода (сопоставление перевода с оригиналом согласно его функционально-стилистическому и идейному содержанию) [1, с. 29–33].

В.Н. Комиссаров отмечает, что разделение видов перевода на устный и письменный лежит в основе психолингвистической классификации [2, с. 97]. В кратком справочнике автора *письменный перевод* определяется как вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста передается на другой язык и создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу [3, с. 411].

Развивая концепцию речевой деятельности (РД) исследователи (Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев, Т.С. Серова) трактуют перевод как вид РД переводчика, реализующейся в слушании, говорении, чтении, письме. Эти типы РД рассматриваются в качестве основных форм взаимодействия людей в процессе вербального общения. Рассматриваемый нами письменный перевод, исходя из своего названия, понимается как письменная форма речевого общения, состоящая из двух этапов РД: чтения (сложным, рецептивным, когда мысли формируются и формулируются во внутренней речи – для себя), думания, письма (мысли формируются и формулируются во внешней речи в письменной форме для других людей) и, наконец, письменного общения с аудиторией [4]. Опираясь на теорию речевой деятельности (Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев), Т.С. Серова вводит понятийную категорию «*речедеятельностная единица перевода*» (РЕП) [5, с. 6]. Это понятие представлено слагаемым из двух компонентов на основе мыслительной деятельности в устном и письменном переводе: смысловое вербальное решение (чтение/аудирование) + речевой коммуникативный поступок с текстом-высказыванием (письмо/говорение). РЕП реализуется «в процессе нескольких форм и видов РД, обусловленных и регулируемых конкретной... переводческой ситуацией» [5, с. 7]. При смысловом вербальном решении производятся

умозаключения (логические действия), а далее – рассуждения; при совершении речевого коммуникативного поступка формулируются мысли в виде продукта перевода – текста или высказывания (с сохранением мыслей исходного текста и использованием средств, идентичных языку перевода). РЕП включает в себя сложную структуру целеполагания в РД переводчика. *Цель-задача* в переводе – понимание, извлечение мыслей, их программирование во внутренней речи, формулирование и порождение текста перевода путем письма либо говорения. *Цель-результат* переводческой деятельности – понимание представителями разных культурных социумов текста перевода, совершение речевого или невербального действия на основе понятой информации. *Цель-сверхзадача* в переводе – организовать взаимодействие коммуникантов с целью обмена мыслями и знаниями для решения общих или профессиональных задач.

По принципу сохранения объема смыслового содержания источника выделяются *полный* и *неполный* (реферативный) письменный переводы. *Полный* перевод передает смысловое содержание оригинала без сокращений и пропусков в отличие от *неполного*, где сохраняется часть объема информации исходного текста, обусловленной заказчиком или решаемой проблемой [6]. *Неполный* письменный перевод классифицируется на *фрагментарный*, *реферативный*, *аннотационный*, *сокращенный*, *аспектный*, *адаптивный*. *Фрагментарный проблемно обусловленный* перевод предполагает выборку и последующий перевод фрагментов, разделов или частей текста, которые связаны с решением определенной переводческой задачи [7]. *Реферативный* перевод – это аналитико-синтетический вид мыслительной деятельности, где в процессе реферирования происходит синтаксическая и лексико-семантическая компрессия, в результате чего основное содержание исходного текста передается с использованием наименьшего количества языковых единиц [8; 9]. *Аннотационный* перевод – это краткое изложение тематического содержания текста, представляющее собой аннотацию текста на иностранном языке [3, с. 401]. В *сокращенном* переводе опускаются части текста по различным причинам и ввиду несоответствия задаче и цели перевода. *Аспектный* (или *выборочный*) перевод – это перевод части текста согласно какому-либо признаку отбора (т.е. аспекту) [10, с. 33–34]. Выборка фрагментов в *аспектном* переводе может осуществляться из нескольких источников. *Адаптивный* перевод – это не только перевод, но и адаптация структуры и содержания оригинала (появление, упрощение) так, чтобы упростить его восприятие рецепторами, не владеющими достаточным уровнем знаний для понимания текста [2, с. 246].

К характерным *признакам письменного перевода* относятся зрительное и многократное восприятие текста, неограниченное по времени переключение с одного языка на другой, письменное оформление перевода и последовательный порядок действий [11]. К.А. Тазина акцентирует внимание на следующих чертах письменного перевода, которые должны отразиться в конечном продукте: семантическая адекватность (смысловая точность, ясность,

глубина и полнота изложения); контекстность (наличие развернутых конструкций), логичность, нормативность языка перевода (типичные признаки письменной речи); адекватность в прагматическом плане и лексическая эквивалентность [12]. Как подчеркивает исследователь, прагматический аспект принципиален для письменного перевода. Прагматический аспект перевода включает в себя направленность на рецептора (получателя перевода) и цель перевода, на учёт межъязыковых и межкультурных факторов. Не менее важным в письменном переводе становится соблюдение коммуникативного намерения автора исходного текста [13].

В письменном переводе речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и перевод), являются фиксированными текстами, поэтому переводчик имеет возможность многократно обращаться к ним. В силу этой особенности повторно воспринимаются части переводимого текста, происходит их сравнение с соответствующими частями перевода, во вторичный текст перевода вносятся изменения до его непосредственной отправки рецептору. Также при выполнении письменного перевода нет связи специалиста – переводчика с коммуникантами. Предполагаемое знакомство с автором текста оригинала и возможными рецепторами перевода происходит за рамками переводческого процесса, а внимание направлено только на переводимый текст. Таким образом, оценка качества перевода коммуникантами (либо заказчиками) возможна лишь по окончании межъязыкового общения. [2, с. 97–101].

Перечисленные выше характеристики относятся ко всем видам письменного перевода, в том числе полному, а его *неполные* разновидности обладают специфическими признаками. *Фрагментарный* перевод выполняется для сообщения сведений по конкретной проблеме в определённой сфере деятельности, интересующей заказчика перевода. Подобные сведения (информация) содержатся в текстовых фрагментах. *Фрагментарный* перевод начинается с того, что заказчик излагает проблемный вопрос, исходя из которого переводчиком производится выбор фрагментов по обозначенной проблеме, их перевод; сопоставление переводимого фрагмента с содержанием фрагментов, переведенных ранее; сопоставление фрагментов с оригиналом и переводом; отслеживание за логикой развития мысли и связью между фрагментами текста перевода; обобщение информации, взятой из материалов на иностранном языке. При этом выбор фрагментов происходит посредством референтного чтения по ключевым словам (внимание направлено на тематическую компоненту), а после информативного чтения и выполнения перевода информация передается заказчику в виде целостного текста [7]. В *аннотационном* переводе задействовано лишь референтное чтение. Поэтому при осуществлении *аннотационного* перевода на этапе чтения выделяются только ключевые слова по тематическому плану, а во вторичном тексте перевода важна передача исключительно предметно-тематического содержания исходного текста [14].

Аннотационный перевод включает в себя раскрытие темы, объекта, результатов и целей работы. В аннотации употребляются клише и глаголы оценочного характера, отмечающие степень новизны источника (автор приходит к выводу, анализируются, обсуждаются и т.д.) [15]. Объем *аннотационного* перевода нормируется количеством знаков (250–500) [16]. В *реферативном* переводе нет эксплицитно выраженного промежуточного звена между исходным текстом (Т1) и результатом (Р2). *Реферативный* перевод (реферирование) – частный случай свертывания, что свойственно познанию, мыслительной деятельности человека и памяти [17]. Этот вид перевода является одним из наиболее сложных в переводческой деятельности, так как в процессе реферирования свертывание смысла происходит одновременно с переводом. Соответственно, для реферирования информации необходимы знания из конкретной предметной области [9]. Текстовая информация вычленяется из его денотатов, что можно наиболее рационально представить в виде денотатной структуры текста (А.И. Новиков, Н.М. Нестерова и др.). К объему *реферативного* перевода также существуют определенные требования: в среднем – 850 знаков [16]. Для *аспектного* перевода выбираются фрагменты текста оригинала по заданному аспекту (теме). В тексте *сокращенного* перевода выражается смысловое содержание выбранных переводчиком частей, осуществляются аннотирование и реферирование текста [18]. *Сокращение* и *адаптация* при переводе обычно оговариваются изначально и могут иметь место в одном и том же тексте [2]. Частным случаем *адаптивного* перевода является прагматическая адаптация исходного текста с целью достижения желаемого результата, для чего переводчику необходимо значительно изменить структуру и содержание оригинала. Учитывая рассмотренные выше виды перевода, можно описать представляющий для нас интерес тип перевода, условно названный «аннотационно-фрагментарный», в котором объектом как исходным текстом является один источник.

В аннотационно-фрагментарном переводе особое значение приобретает выбранная заказчиком либо переводчиком проблема (вопрос). Принцип проблемности и конкретной проблемы становится актуальным в рамках существующей кооперации в сфере науки и техники, в том числе экологического сотрудничества. В этом типе перевода осуществляются два вида гибкого чтения – референтное и информативное. Оба вида чтения важны для предпереводческого осмысления, фиксации предметно-тематического содержания иноязычного текста и его полного понимания. На этапе референтного чтения переводчик, читая по ключевым словам текст, ориентируется в предметно-тематическом содержании источника, выписывает тематически обусловленные ключевые слова-референты в соответствии с заданной проблемой, чтобы затем перевести незнакомую лексику и, более того, пополнить словарный запас (аннотационный перевод). Далее в процессе осуществления информативного чтения переводчик выделяет смысловой блок или блоки

в тексте, необходимые для передачи их смыслового содержания на языке перевода, а также отправки заказчику. Перспективы исследования не ограничиваются аннотационно-фрагментарным переводом, поскольку возможны и другие комбинации основных видов письменного перевода.

При коммуникации с представителями других социумов и культур переводчик использует как минимум два языка, т.е. является билингвом. Билингв – это человек, владеющий двумя языками на том или ином уровне, использующий их язык в определенной социокультурной среде [19]. Н.К. Гарбовский отмечает, что переводческий билингвизм ассиметричен и динамичен. В процессе перевода одновременно актуализуются оба языка, контактируют два языка и две культуры [20, с. 319]. Переводчик в условиях речевого общения формирует, формулирует мысли и передает их в зависимости от ситуации на родном либо иностранном языке. При переводе особую роль играет механизм языкового переключения [21]. Категории времени, качества, модальности свойственны обоим языкам, но выражение предметов и объектов средствами языка у представителей разных культур отличается. Переводчику необходимо учитывать, что семантика языковых единиц специфична, значения единиц могут не совпадать, существуют различия во внеязыковой реальности и картинах мира. Для передачи семантики слов следует помнить, что значение определяется именно в контексте, обусловлено как речевым, так и ситуативным контекстом, дискурсом.

Текст как объект письменного перевода – это «сложное структурное и содержательное целое» [3, с. 54]. Коммуникативный потенциал текста выражается не только содержанием его высказываний, но и содержательной структурой на вертикальном, горизонтальном и глубинном уровнях. Вертикальный уровень репрезентирует тематическое содержание текста, что далее отражается в подтемах, микротемах, субподтемах и суждениях. На горизонтальном уровне проявляются формальные и смысловые связи, обеспечивающие когезию с помощью средств языка и логическую последовательность текстового материала соответственно. Текст (сообщение), который не выполняет эстетико-познавательную функцию (в нашем случае изучаются научные и технические тексты), организован по принципу логической организации [22].

О.И. Москальская, исследуя композицию текста как речевого произведения и средства выражения мысли, выделяет его следующие единицы: предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ; микротекст), текст (макротекст) [23]. Предложения классифицируются на самостоятельные предложения-высказывания и предложения, где тема выражается и раскрывается в большей степени в СФЕ (микротексте). СФЕ – это «специальным образом организованная, закрытая цепочка предложений, представляющая собой единое высказывание» [23, с. 17]. Н.С. Валгина определяет в тексте, помимо этих единиц, компоненты или фрагменты, которые являются совокупностью предложений-высказываний. СФЕ, объединенные в тематические блоки, становятся фрагментами текста.

Целостный текст создается путем использования предложений (максимальных единиц языка). Максимальные единицы языка преобразовываются в минимальные единицы речи (или высказывания). Последние объединяются в семантико-структурные блоки. Так формируются различные типы и виды организации речи (текста). Основным компонент упомянутых выше блоков – это различные виды высказываний, которые объединяются в группы и образуют эти разные виды текста. На основе высказываний происходит построение СФЕ. СФЕ понимается как вторая семантико-синтаксическая единица текста, совокупность тематической и структурной составляющих [24, с. 15]. СФЕ обладает монотематичностью, поэтому смена темы сигнализирует о том, что начинается следующее СФЕ [23]. Как показывает анализ, проведенный автором относительно единства темы, тексту присуще тождество референции: в рамках СФЕ слова, соответствующие теме, соотносятся с предметом реальной действительности, то есть референтом. Единство темы СФЕ обеспечивается повторяемостью ключевых слов по этой теме; ситуативными связями или соотношением части и целого в СФЕ. Иногда в СФЕ могут отсутствовать ключевые слова, заменяемые понятиями описательного характера. В СФЕ реализуется тема-рематическое развитие мысли, то есть мысль в предложении-высказывании переходит от уже известного к новому и связано с предыдущим в коммуникативном плане. Тема-рематическое развитие мысли является конечным и определяет границы СФЕ. В переводческой деятельности принципиальным фактором становится то, что у любого текста есть тема-рематическая структура, необходимая для понимания смысловой составляющей материала и не подлежащая изменению при переводе.

Осмысление и понимание текста либо его фрагмента происходит на предпереводческом этапе, а для выполнения качественного перевода необходимо сегментировать текст на отрезки с учетом его тематического содержания и развития мысли [25]. Что касается понимания и перевода микротекста (СФЕ), текста как совокупности микротекстов, то мы можем привести суждение Р. Штольце о том, что «ключ к нахождению адекватных формулировок значений в определенных сферах человеческой деятельности – это осведомленность о сообщаемом предмете, который существует в определенном словесном поле (изотопии) и выражается специфической терминологией или ключевыми словами» (перевод авт. – Е.З.) [26, р. 37].

Если обратиться к гибкому переводческому чтению научных и технических текстов в различных видах письменного перевода, то на предпереводческом этапе, особенно когда текст воспринимается зрительно, переводчик уделяет внимание не только отдельным языковым единицам, но и частям текста, где происходит развертывание мысли коммуникантов, в частности, СФЕ как блоку.

В процессе выполнения полного и неполного перевода переводчик в связи с характером возникающей проблемы или задачи, поступающей от

заказчика, будет использовать в качестве текста по объёму и жанру разные речевые единицы, начиная с макротекста, макрогипертекста и всех входящих в него. Остановимся подробнее на речевых единицах, которые становятся исходным текстом в *полном* письменном переводе. Подобными источниками являются тексты научных докладов, технических отчетов, новостей в области науки и техники. *Полный* письменный перевод выполняется в некоторых жанровых типах научных и технических текстов. Таковыми могут быть техническая документация к оборудованию, инструкция и патент, поскольку любая незамеченная деталь нарушает смысловую структуру исходного текста; научная статья на русском языке, готовая к публикации в зарубежный научный журнал. *Полный* письменный перевод может иметь место и при переводе аннотаций. В этом случае речевой единицей выступает текст (макротекст) как аннотация к статье из источников: аннотационного выпуска научного журнала; самостоятельно созданная аннотация, которую необходимо опубликовать в научный журнал. *Полный* перевод возможен и при осуществлении других видов письменного перевода – например, *фрагментарного* и *адаптивного*. В *реферативном* переводе речевыми единицами являются наиболее значимые отрезки текста, излагающие основную информацию по теме (денотаты и денотатные словосочетания). Речевые единицы *фрагментарного* перевода – это фрагменты научного или технического текста по проблеме, формулируемой заказчиком или переводчиком. В *адаптивном* переводе речевой единицей служит целый текст, так как при переводе следует не только понять предметно-тематическое и смысловое содержание, но и адаптировать текст под конкретную аудиторию. На первом этапе процесса письменного перевода рецепция происходит на уровне микротекста, а затем – целого текста, выступающих речевыми единицами. В целом можно констатировать, что только на основе целостного восприятия можно осуществить различные виды письменного перевода (перевести заголовок, ключевое слово, соотносящееся с темой текста, иллюстрацию к оборудованию и пр.), что невозможно при недостаточно полном осмыслении. Соответственно, на втором этапе порождается текст перевода, отражающий все мысли иноязычного источника, развивающиеся в микротексте и формирующие макротекст.

Рассмотрение речевых единиц текста позволяет прийти к выводу, что в письменной переводческой деятельности целью-задачей становится передача авторского замысла, который содержится во всех единицах текста на вертикальном и горизонтальном уровне (предложение, высказывание, СФЕ, фрагмент и макротекст). При выполнении письменного перевода как билингвального вида речевой деятельности следует понимать, что существуют также межкультурные различия в языковых единицах, выражающих ключевые понятия конкретной области науки и техники (межъязыковая асимметрия).

В переводческой деятельности внимание фокусируется не только на уровне отдельных слов и предложений. Значимым в контексте перевода стано-

вится положение, что мысль существует в СФЕ, где сформировано предметно-тематическое и смысловое содержание, изначально сформулированное автором. Важно сохранить единообразие значения ключевых слов-референтов на уровне фрагмента, СФЕ, текста (в зависимости от вида перевода), зафиксировать мысли в виде вторичного текста перевода. Ключевые слова-референты представляют значительные трудности при транслировании в условиях переводческого билингвизма ввиду межкультурных различий, поскольку в иноязычном тексте возможны отсутствие номинации, намеренный пропуск референтов. Текст должен быть понят полностью до выполнения речевого коммуникативного поступка.

В ходе обобщения и анализа существующего теоретического опыта по теории письменного перевода и речевых единиц в тексте как объекте письменного перевода мы охарактеризовали *аннотационно-фрагментарный* тип перевода и выделили речевые единицы, выступающие исходными текстами при выполнении гибкого переводческого чтения и требующие полного перевода оригинала в *реферативном, фрагментарном, адаптивном* и *полном* письменном переводе текстов в научной и технической сфере. Таким образом, в зависимости от того, что ставит заказчик в качестве цели-задачи и конечного продукта как текста перевода, будет осуществляться соответствующий тип перевода, который, в свою очередь, обусловит модель гибкого переводческого чтения. В этом случае очень важным является вопрос, какие виды речевых единиц будут выступать в качестве объектов гибкого переводческого чтения и связанного с ним выполняемого вида перевода, а именно макротекст и входящие в него самостоятельные тексты, микротексты, фрагменты, группы (блоки) текстов, комплексы микротекстов. Проблемные вопросы о выявлении, осмыслении, полном понимании речевых единиц как исходных текстов в макротекстах и макрогипертекстах в процессе гибкого переводческого чтения и их полного перевода на материале научных и технических текстов на бумажном и медийном носителях требуют решения в процессе экспериментальной проверки для подлинной достоверности исследования.

Список литературы

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. – М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1990.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2002.
4. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: книга для учителя. – М.: Просвещение, 1985.
5. Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2001.
6. Трубина З.И. Письменный перевод как средство обучения иностранному языку в общеобразовательной школе // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 3. – С. 171–175.

7. Серова Т.С. Научно-технический фрагментарный проблемно обусловленный перевод и обучение ему будущих переводчиков // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 8. – С. 274–277.

8. Нестерова Н.М. Реферативный перевод как смысловое преобразование текста: дис ... канд. филол. наук. – М., 1984.

9. Герте Н.А. Реферативный перевод: особенности порождения вторичного текста // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2013. – №7 (49). – С. 181–188.

10. Валеева Н.Г. Коммуникативно-функциональная прагматика переводческой деятельности в сфере профессионального общения // Вестник Рос. ун-та дружбы народов. Вопросы образования. Языки и специальность. – 2008. – № 4. – С. 32–35.

11. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996.

12. Тазина К.И. Формирование готовности к письменному переводу // Вестник Томск. гос. пед. ун-та. – 2012. – № 4 (119). – С. 79–83.

13. Nagy I.-K. The Interface of Pragmatics and Translation Studies // Proceedings of the Conference on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue. Tîrgu-Mureş, Mureş, 8–9 December 2016. Vol. 4. – Arhipelag XXI Press, 2016. – P. 209–216.

14. Серова Т.С. Моделирование процесса аннотационного перевода в информационно-аналитической деятельности переводчика // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2012. – № 6. – С. 3–12.

15. Тарарина Л.И., Артамонова А.А. Аннотирование и реферирование: учеб.-метод. комплекс [Электронный ресурс]. – URL: http://lib-isgz.ru/gsdlib/lib/ling/annotirovanie_refetirovanie.pdf (дата обращения: 24.06.2017).

16. Методическое пособие для научных референтов и редакторов Реферативно-журнала ВИНТИ: МП ВИНТИ РАН 64 / сост. О.А. Антошкова [и др.]. – М., 2008.

17. Новиков А.И., Нестерова Н.М. Реферативный перевод научно-технических текстов. – М., 1991.

18. Боринос О.А. Сравнительная характеристика сокращенного перевода, реферирования и аннотирования в контексте обучения иностранному языку студентов экономических факультетов неязыковых вузов // Наука и школа. – 2012. – № 4. – С. 92–95.

19. Barreto L.-R. Towards the Development of Bilingualism in the Colombian Context // Educación y Ciencia. – 2013. – No 16. – P. 117–126.

20. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.

21. Серова Т.С. Коммуникативная речевая единица письменного технического перевода // Язык и культура. – 2010. – № 2. – С. 106–113.

22. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – 5-е изд., стер. – М.: КомКнига, 2007.

23. Москальская О.И. Грамматика (пособие по грамматике нем. языка для ин-тов и фак. иностр. яз): учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1981.

24. Валгина Н.С. Теория текста: учеб. пособие. – М.: Логос, 2003.

25. Серова Т.С. Сбалансированный билингвизм и механизм языкового переключения в устной переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур // Язык и культура. – 2010. – № 4 (12). – С. 44–56.

26. Stolze R. The Hermeneutical Approach to Translation // Vertimo studijos. – 2012. – No 5. – P. 30–42.

References

1. Vinogradov V.S. Vvedenie v perevodovedenie: obshchie i leksicheskie voprosy [Introduction to the translation studies. General and lexical issues]. Moscow, Izdatel'stvo instituta obshchego srednego obrazovaniia RAO, 2001.
2. Komissarov V.N. Teoriia perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Translation theory (linguistic aspects)]. Moscow, Vysshaia shkola, 1990.
3. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern translation studies]. Moscow, ETS, 2002.
4. Zimniaia I.A. Psikhologicheskie aspekty obucheniia govoreniu na inostrannom iazyke [Psychological aspects of teaching foreign language speaking]. Moscow, Prosveshchenie, 1985.
5. Serova T.S. Psikhologiya perevoda kak slozhnogo vida inoiazychnoi rechevoi deiatel'nosti [The psychology of translation as a complex type of foreign language speech activity]. Perm, Perm State Technical University, 2001.
6. Trubina Z.I. Pis'mennyi perevod kak sredstvo obucheniia inostrannomu iazyku v obshcheobrazovatel'noi shkole [Translation as a method of foreign language teaching in secondary school]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, 2016, no. 3, pp. 171–175.
7. Serova T.S. Nauchno-tekhnicheskii fragmentarnyi problemno obuslovlennyi perevod i obuchenie emu budushchikh perevodchikov [Technical scientific fragmentary problematically conditioned translation in the process of training of future translators]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, 2014, no. 8, pp. 274–277.
8. Nesterova N.M. Referativnyi perevod kak smyslovoe preobrazovanie teksta [Summary translation as a semantic conversion of text]. Ph. D. thesis. Moscow, 1984.
9. Gerte N.A. Referativnyi perevod: osobennosti porozhdeniia vtorichnogo teksta [Summary translation: characteristics of the target text creation]. *PNRPU Linguistics and Pedagogics Bulletin*, 2013, no. 7(49), pp. 181–188.
10. Valeeva N.G. Kommunikativno-funktsional'naia pragmatika perevodcheskoi deiatel'nosti v sfere professional'nogo obshcheniia [Communicative-functional pragmatics of the interpreter's activities in the sphere of professional communication]. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Voprosy obrazovaniia. Iazyki i spetsial'nost'*, 2008, no. 4, pp. 32–35.
11. Min'iar-Beloruhev R.K. Teoriia i metody perevoda [Theory and methods of translation]. Moscow, Moskovskii Litsei, 1996.
12. Tazina K.I. Formirovanie gotovnosti k pis'mennomu perevodu [Forming readiness for translation]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2012, no. 4(119), pp. 79–83.
13. Nagy I.-K. The interface of pragmatics and translation studies. *Proceedings of the Conference on literature, discourse and multicultural dialogue*. Tîrgu-Mureş, Mureş, 8–9 December 2016, vol. 4. Arhipelag XXI Press, 2016, pp. 209–216.
14. Serova T.S. Modelirovanie protsessa annotatsionnogo perevoda v informatsionno-analiticheskoi deiatel'nosti perevodchika [Modeling the process of annotative translation in analytical activity of translators]. *PNRPU Linguistics and Pedagogics Bulletin*, 2012, no. 6, pp. 3–12.
15. Tararina L.I., Artamonova A.A. Annotirovanie i referirovanie [Abstracting and summarizing]. Available at: http://lib-isgz.ru/gsdlib/ling/annotirovanie_refetirovanie.pdf (accessed 24 June 2017).

16. Metodicheskoe posobie dlia nauchnykh referentov i redaktorov Referativnogo zhurnala VINITI [A handbook for scientific desk officers and editors of Abstract journal of the Russian institute for scientific and technical information]. Moscow, 2008.

17. Novikov A.I., Nesterova N.M. Referativnyi perevod nauchno-tehnicheskikh tekstov [Summary translation of scientific and technical texts]. Moscow, 1991.

18. Borinos O.A. Sravnitel'naia kharakteristika sokrashchennogo perevoda, referirovaniia i annotirovaniia v kontekste obucheniia inostrannomu iazyku studentov ekonomicheskikh fakul'tetov neiazykovykh vuzov [The comparative analysis of the contracted, reviewing and annotative types of translation in the process of foreign language teaching aimed at students of economic faculties in non-linguistic higher educational institutions]. *Nauka i shkola*, 2012, no. 4, pp. 92–95.

19. Barreto L.-R. Towards the development of bilingualism in the Colombian context. *Educación y Ciencia*, 2013, no. 16, pp. 117–126.

20. Garbovskii N.K. Teoriia perevoda [Translation theory]. Moscow, Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2007.

21. Serova T.S. Kommunikativnaia rechevaia edinitza pis'mennogo tekhnicheskogo perevoda [A communicative speech unit of technical translation]. *Language and Culture*, 2010, no. 2, pp. 106–113.

22. Gal'perin I.R. Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniia [Text as an object of linguistic investigation]. 5th ed. Moscow, KomKniga, 2007.

23. Moskal'skaia O.I. Grammatika [Text grammar]. Moscow, Vyshaia shkola, 1981.

24. Valgina N.S. Teoriia teksta [Text theory]. Moscow, Logos, 2003.

25. Serova T.S. Sbalansirovannyi bilingvizm i mekhanizm iazykovogo perekliuchenii v ustnoi perevodcheskoi deiatel'nosti v usloviakh dialoga iazykov i kul'tur [Balanced bilingualism and the mechanism of language conversion in oral translation activity in the conditions of languages and cultures dialogue]. *Language and Culture*, 2010, no. 4(12), pp. 44–56.

26. Stolze R. The hermeneutical approach to translation. *Vertimo studijos*, 2012, no. 5, pp. 30–42.

Сведения об авторе

ЗАВОДНИКОВА Елизавета Леонидовна
e-mail: lizaz2@yandex.ru

Магистрант кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the author

Elizaveta L. ZAVODNIKOVA
e-mail: lizaz2@yandex.ru

Graduate Student, Dept. of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)